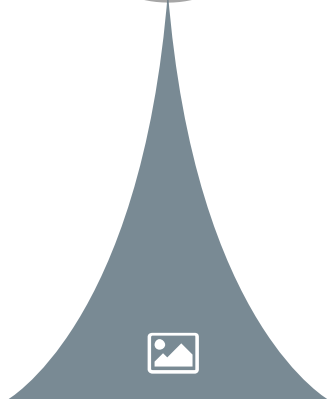


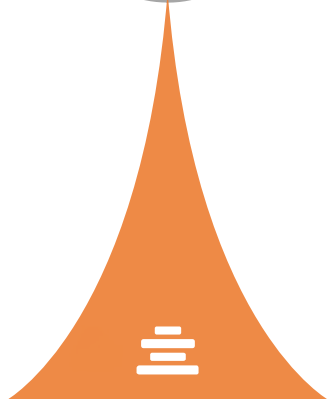
Переводить то, что не требует перевода

«Слово о полку Игореве»
на современных языках

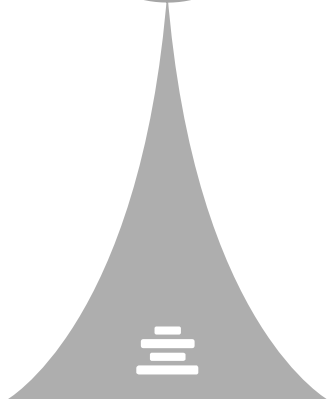
Переперевод



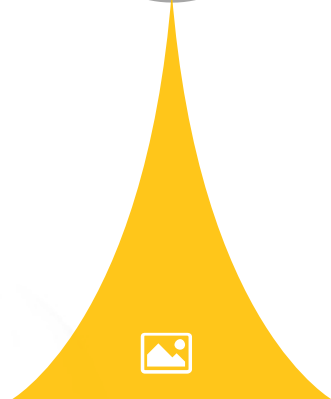
Петрарка
Сонет LXI



Шекспир
Сонеты



Бодлер
Падаль



Гейне
Сосна и пальма



Гораций
Carm. III, 30

XXIX
XXX

[Tyrrhena regum progenies, tibi...](#)
[Exegi monumentum aere perennius...](#)

[16 перев.](#)
[39 перев.](#)

«Слово о полку Игореве»

- По меньшей мере 150 переводов на современный русский язык
- Уникальная ситуация:
 - ~ «Слово» нужно переводить (оно непонятно для читателя)
 - ~ «Слово» «не нужно переводить» (оно «понятно» для переводчика)
 - ~ Для перевода «Слова» «не нужно знать» язык источника
 - ~ Высокий культурный статус и ореол «загадочности»
 - ~ Свобода на уровне стихосложения
- Множество наивных переводов

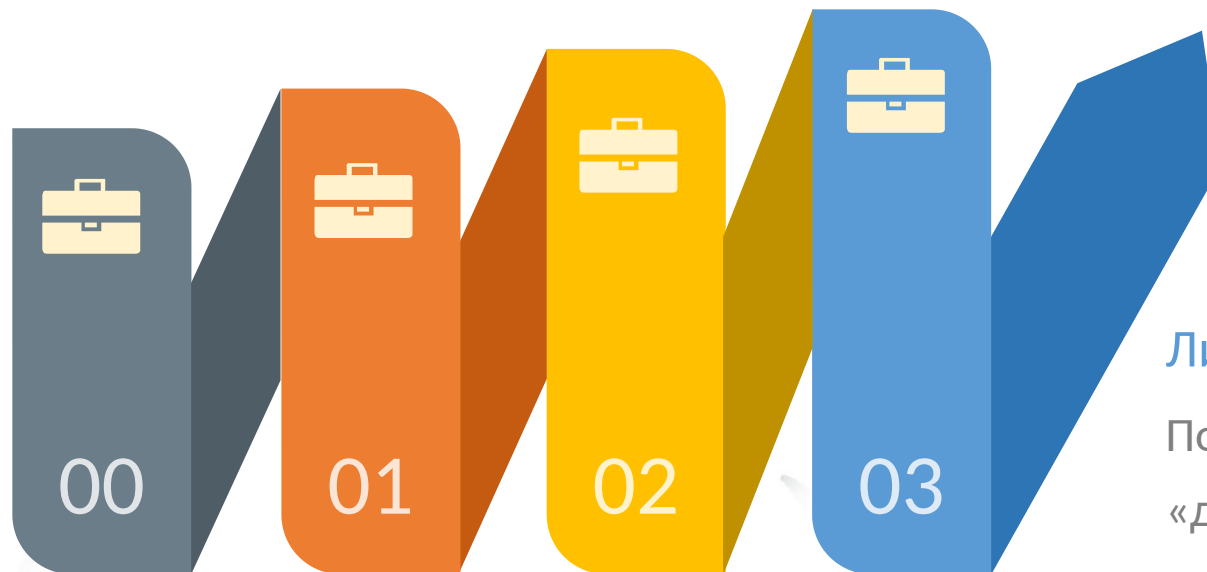
Переводчики

- старший научный сотрудник Института кристаллографии РАН
А. Е. Смирнов
- ученик ГБОУ СОШ № 1987 города Москвы Иван Ермолаев
- Выходят, минуя центральные издательства:
 - ~ Л. Амелин (Псков, 2000)
 - ~ Н. Коркин (Рязань, 2000)
 - ~ Ю. Лифшиц (Черноголовка, 200?)
 - ~ Ф. Моисеев (Смоленск, 2005)
 - ~ В. Темнухин (Н. Новгород, 2005)

На фоне усталости профессионалов

Мифологема трех переводов

Оригинал
Воспроизводится в
изданиях вместе с
переводами



Жуковский

Носитель поэтической
культуры XIX века (верлибр)

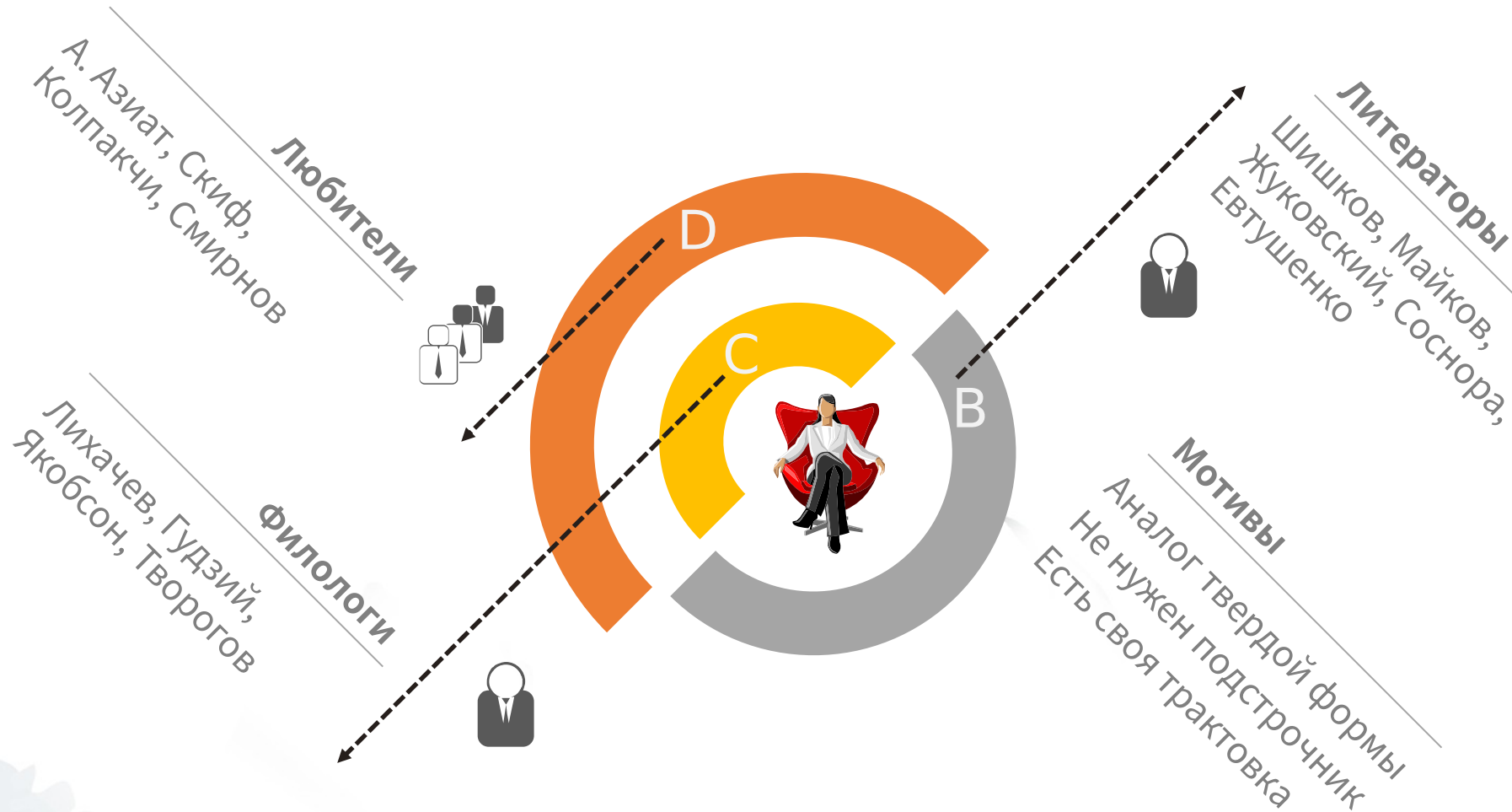
Заболоцкий

Эталонный поэтический
перевод (силлаботоника).

Лихачев

Понятный перевод
«для людей»: верлибр.

Кто переводит «Слово»



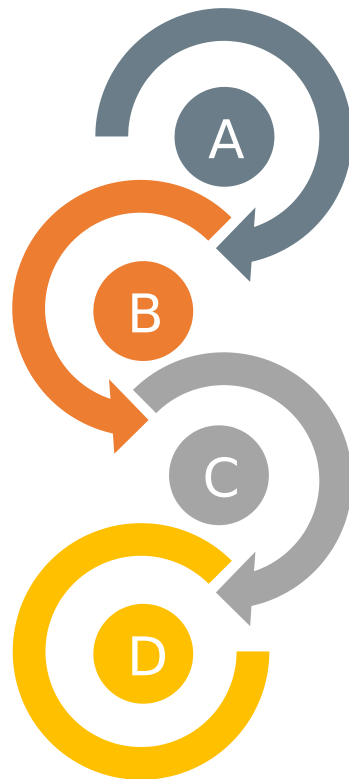
«И так все понятно»

копіе приломити

Сломаю копье

Половецкаго

В половецком поле.



«Хощу бо, — рече, —

Будущее время

конец поля

Предлог

Что происходит с переводом?

- «Состаривание» текста вступает в противоречие с современным языком.
- Переводчики стремятся передать «колорит» текста, пересчитывая окончания
 - *створисте* → *сотворили*
 - *можешу* → *можешь*

Наложение фразеологии

- Владимиръ по вся утра уши закладаше въ Черниговѣ
- Владимир, каждое утро уши закладывал в Чернигове (перевод Д. С. Лихачёва)
- Владимир/всяко утро уши закладывал в Чернигове (перевод Г. П. Шторма)
- Владимир каждое утро уши закладывал в Чернигове (перевод О. В. Творогова)

Распускание рук

- Боянъ же, братіе, не їсоколовъ на стадо лебедѣй пущаше, нъ своя вѣщія прѣсты на живая струны въскладаше, они же сами княземъ славу рокотаху.
- Да Боян не десять соколов/Напускал на стадо лебедей,/А персты свои искусные/Распускал он по живым струнам,/И во славу удалых князей/Рокотали струны вещице.

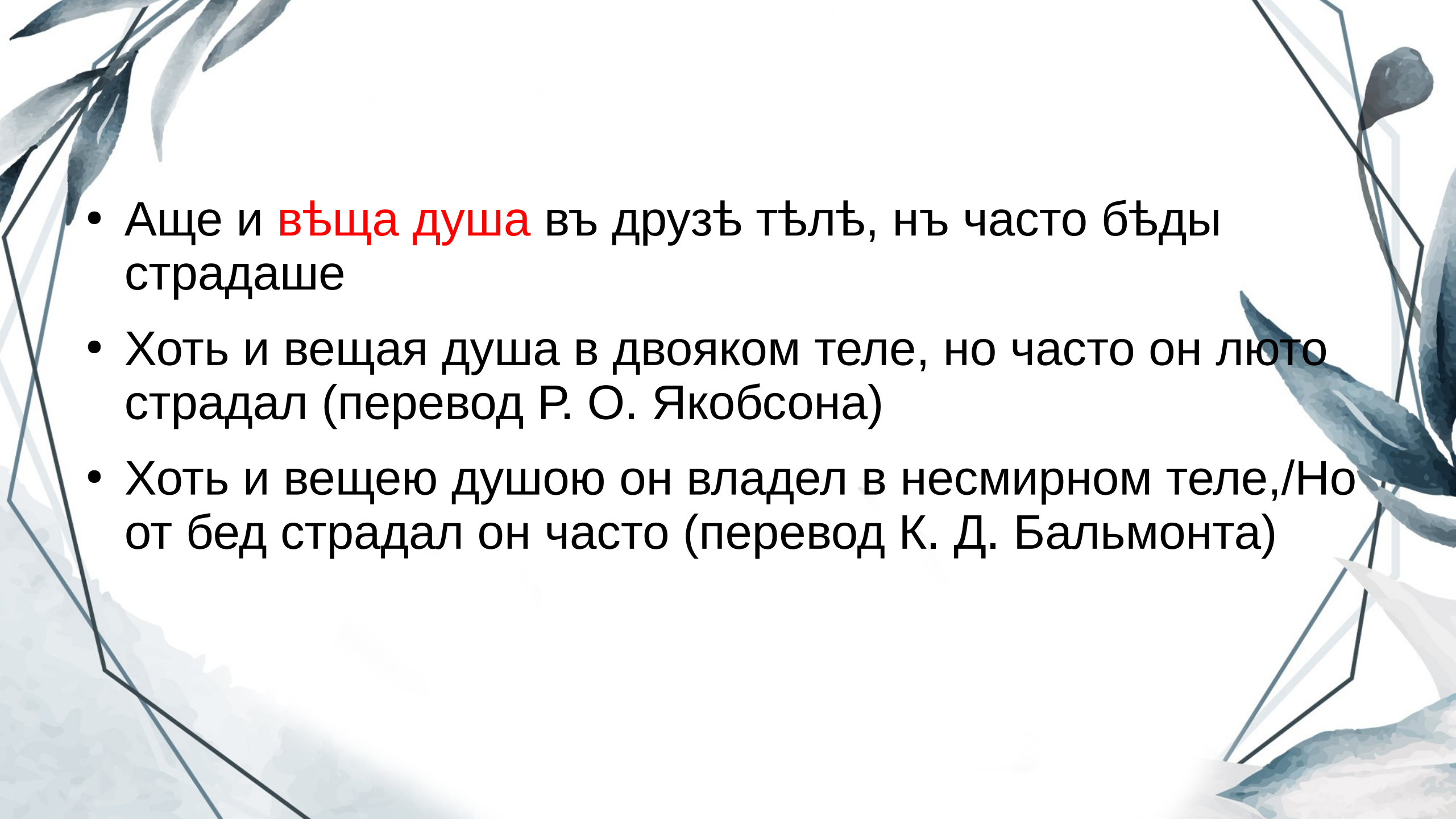
Странные новообразования

- [Всеславъ князь <...> великому Хрѣсови влъкомъ путь] прерыскаше
- перерыскать/перерыскивать, перерягнуть
- в современном языке:
 - рыскать — беспорядочное движение
 - *пере-* + глагол движения — действие, направленное из одного места в другое через предмет

Что такое «вещая душа»?

О вещая душа моя,
О сердце, полное тревоги, –
О, как ты бьешься на пороге
Как бы двойного бытия!..

1855

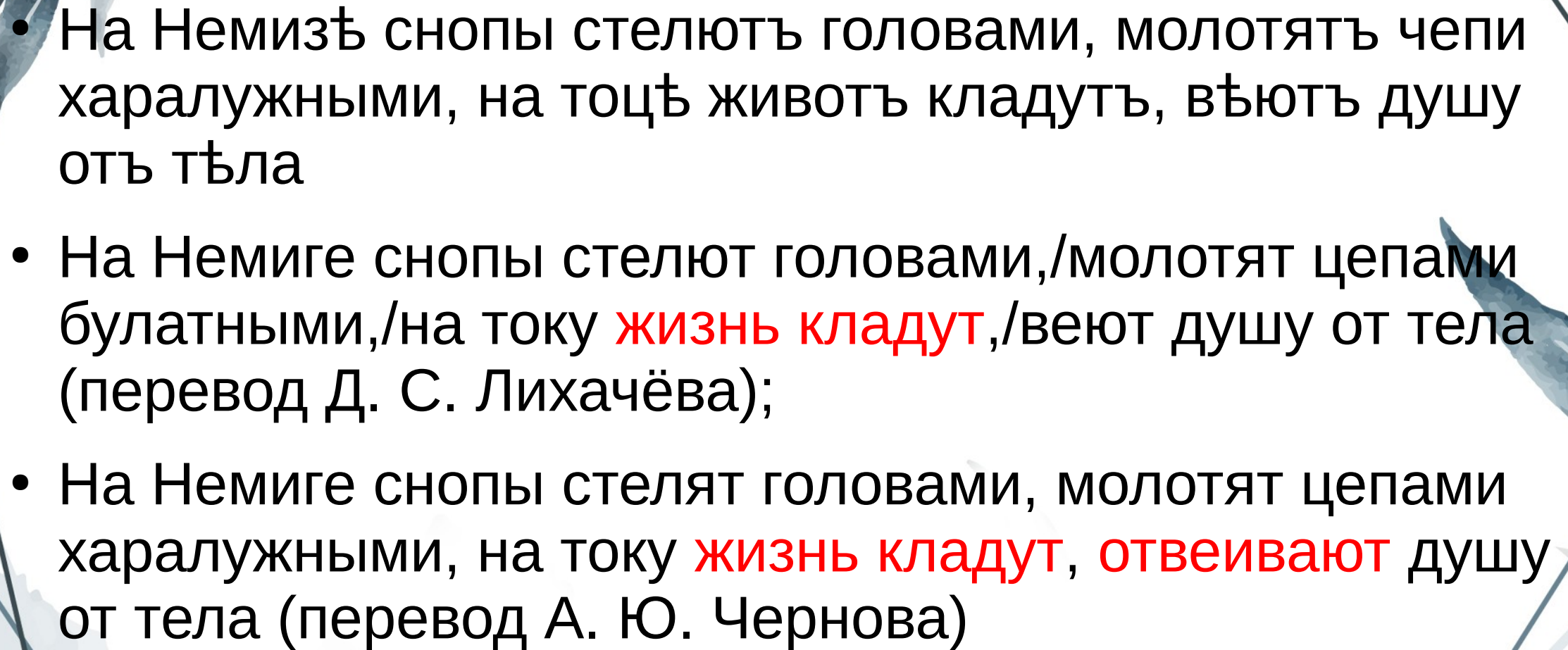
- 
- Аще и **вѣща душа** въ друзѣ тѣлѣ, нѣ часто бѣды страдаше
 - Хоть и вещая душа в двойном теле, но часто он люто страдал (перевод Р. О. Якобсона)
 - Хоть и вещею душою он владел в несмирном теле, /Но от бед страдал он часто (перевод К. Д. Бальмонта)

Как собрать сочетаемость?

- Боянъ ... **растѣкашется** мыслию по древу, сѣрымъ вѣлкомъ по земли, шизымъ орломъ подѣ облакы
- растекался мыслию по древу, серым волком по земле, сизым орлом под облаками (О. В. Творогов)
- **Растекался** по дереву мыслью, /Серым волком он, вещий, /**Скакал** по земле, /**Реял** сизым орлом в поднебесье. (С. В. Шервинский)

Как собрать сочетаемость?

- **галици стады бѣжать** къ Дону Великому
- То **галок стада**/Побежали (С. В. Шервинский)
- **стаи** галок **бегут** (Д. С. Лихачев)

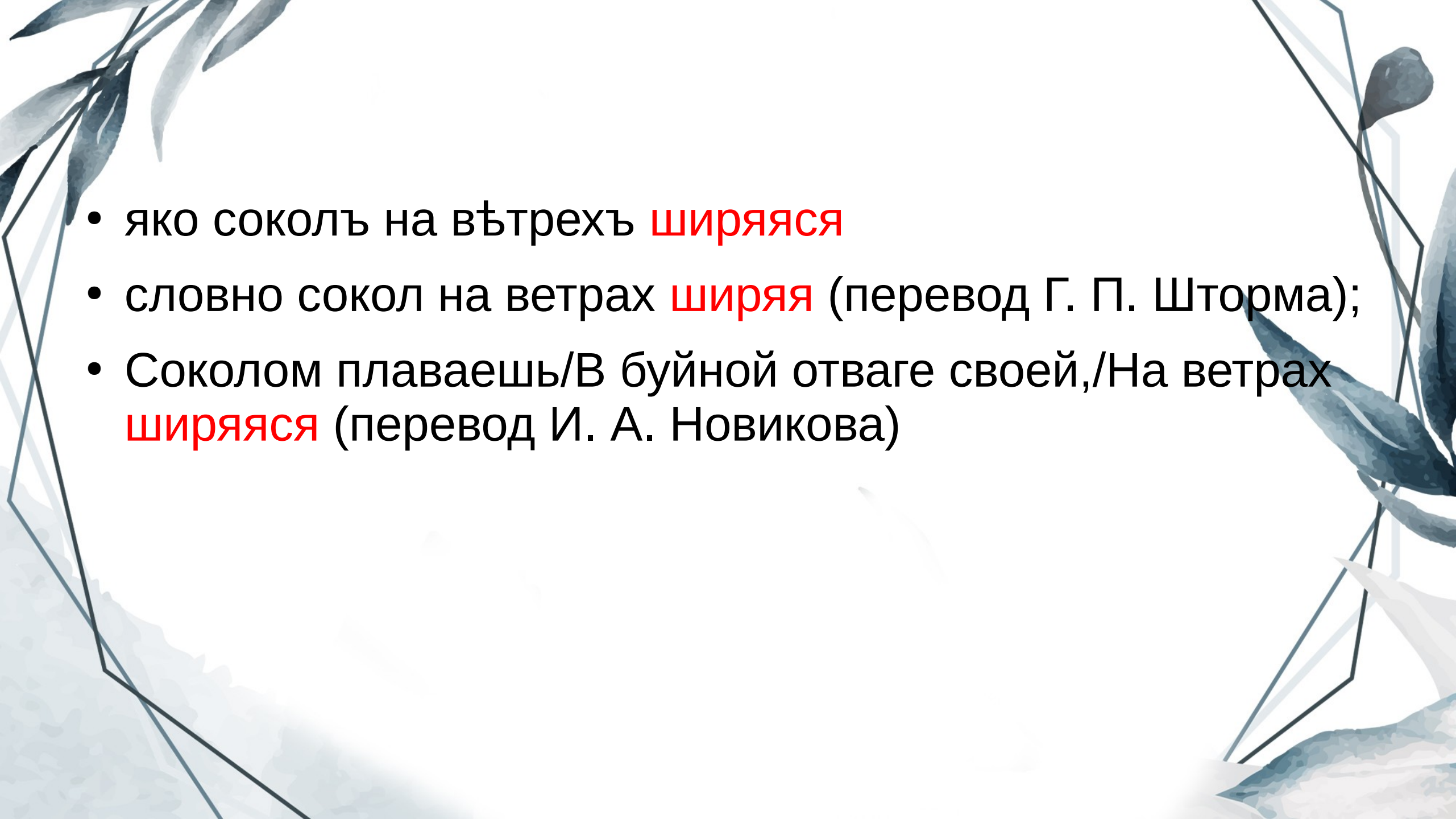
- 
- На Немизѣ снопы стелють головами, молотятъ чепи харалужными, на тоцѣ животъ кладуть, вѣють душу отъ тѣла
 - На Немиге снопы стелют головами, /молотят цепами булатными, /на току **жизнь кладут**, /веют душу от тела (перевод Д. С. Лихачёва);
 - На Немиге снопы стелят головами, молотят цепами харалужными, на току **жизнь кладут**, **отвеивают** душу от тела (перевод А. Ю. Чернова)

Злой дятел ползет на берег

- по лозію ползоша только. Дятлове тектомъ путь къ рѣцѣ кажутъ
- по сучьям гибким **ползая**,/**Дятлы** тектом кажут путь к реке (перевод Л.А. Мея);
- Только **дятлы ползают** по ветвям,/**Дятлы тѣктом** путь к реке казуют (перевод А.Н. Майкова)

1. Л. В. Щерба. О тройком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании (Памяти учителя И. А. Бодуэна де Куртенэ) (1931) ↵

Если начать образовывать формы (эксперимент) печёт и пекёт, течёт и текёт, сечёт и секёт и т. д., то окажется, что хотя первые формы и будут безусловно правильными, однако и вторые не будут абсолютно невозможными, какими были бы, например, формы пекот, *текот*, секот (эксперимент). ↵ ↔

- 
- яко соколь на вѣтрехъ **ширяся**
 - словно сокол на ветрах **ширяя** (перевод Г. П. Шторма);
 - Соколом плаваешь/В буйной отваге своей,/На ветрах **ширяся** (перевод И. А. Новикова)

Жаргонный перевод Н. Колпакчи

Высоко-законно ль, керифаны,
Нам базар на Игорька свернуть?
Да не фенькой ветушной Бояна
За его гастроли базлануть!
Да, лабал Боян матёрый чисто,
Грабки по бренчалкам распускал,
Юст, шо тискал рóманы казисто,
Как никто цветисто заплетал...

Дружба народов

Перевод

Текст

Древнерусский текст [i](#)

Не лѣпо ли ны бяшеть, братіе, начяти старыми словесы трудныхъ повѣстій о пълку Игоревѣ, Игоря Святъславлича?

Японский перевод Н. Ёсикадзу [i](#)

1. はらからよ、イーゴリの、かのスヴァトスラーフの子イーゴリの、悲しい遠征の物語は、いにしえの言葉もてはじめることこそ、ふさわしくないであろうか。 |

Китайский перевод Ли Сиинь [i](#)

弟兄们, 且听我用从前熟悉的调子, 来吟唱 斯维亚特斯拉夫的公子 – 伊戈尔出征的 悲惨故事。

Перевод на иврит А. Става [i](#)

הלא ראוי לנו, אחיי, בנוסח קדם את שירנו|בעלילות איגור לפתוח|ובתלאות בגיטותיו|של הנסיך בן סביאטסלב|

Перевод на идиш А. Кушнирова [i](#)

צ'י וואָסל ניט רעכט געווענ אונדז,|ברידער,|אָנהייב מיט אַלטע ווערטער|פֿונ געשיכטעס העלדישע,||וועגנ כאיל וועגנ איגאַר,||–|איגאַר סױיאַטאַלאַױשטע

Армянский перевод С. Вауни [i](#)

Արդոյոք առաւել խոհեմ չէ՞, եղբա՛րք,|Որ հնարաբարտ հանգով հորինենք|Այս տխրապատում ասքը Իգորի –|Իգոր Սվատոսլավիչի արշավի մասին:|

Грузинский перевод С. Чиковани [i](#)

ეგებ უფროზე არს მართებული,|გმირულ ამბავთა ადრინდელ წყობით|ვიწყლოთ, მოყმენო, საგალობელი|მთავარ იგორის ლაშქრად|გასვლისა,|იგორის, ძისა სვიატოსლავისა?|

Греческий перевод М. Александропулоса [i](#)

Μήπως, αδελφοί μου, πρέπει, ν' αρχίσουμε κι εμείς σαν τους παλιούς τραγουδιστές τη λυπητερή διήγηση για την εκστρατεία του Ίγκορ, του γιού του Σφιατοσλάβου;



nevmenandr.github.io

Некраткие содержания

о текстах

@nonbrevia

